

◀ 外国法典译丛 ▶

德国民法典

郑冲 贾红梅 译

法律出版社

译丛 ▶

德国民法典

郑冲 贾红梅 译

法律出版社

图书在版编目(CIP)数据

德国民法典/郑冲,贾红梅译. -北京:法律出版社,
1999.1

(外国法典译丛)

ISBN 7-5036-2686-0

I. 德… II. ①郑… ②贾… III. 民法-法典-德国 IV.
D951.63

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 37474 号

出版·发行/法律出版社

经销/新华书店

印刷/民族印刷厂

开本/850×1168 毫米 1/32 印张/18.5 字数/446 千

版本/1999 年 5 月第 1 版 1999 年 5 月第 1 次印刷

印数/0,001-6,000

社址/北京市广外六里桥北里甲 1 号八一厂内(100073)

电话/63266794 63266796

出版声明/版权所有,侵权必究。

书号:ISBN7-5036-2686-0/D·2393

定价:29.00 元

(如有缺页或倒装,本社负责退换)

译者的话

德国民法典制定于 1896 年，1900 年 1 月 1 日生效。整个法典分为总则、物权、债的关系、家庭法和继承法五编，共 2385 条（虽然近百年来的修改增删使德国《民法典》实际上的条文数目不断变化，但它在形式上一直保持 2385 条）。德国民法典是罗马法与日耳曼法融合的产物，它注重逻辑思维和理论概括，整部法典具有结构严谨、规范细密、条理性强的特点。自其问世以来，一直是法学界的重要研究对象，许多国家在制定自己的民法时都把它作为不可缺少的参照文本。

德国民法典至今已有一百多年历史，其间经历了本世纪发生的种种重大事件，本身也在随着时代的发展而发展。在两个德国分立期间（1949 年—1990 年），德意志联邦共和国一直沿用德国《民法典》，德意志民主共和国在沿用一段时期后，于 1975 年以一部新的民法典取而代之。两德统一后，德国《民法典》伴随着一系列过渡性规定重新在德国东部地区适用。截止到 1998 年 6 月 29 日，它已被修改 141 次。对 80 年代初期和中期以前的修改，已有不少著述予以评介，因此，这里主要对最近十几年里比较重大的修改作一个简要的介绍：

在 1981 年至 1998 年间，对总则和物权部分的修改不是很多，修改最多的主要集中在债权部分，而对债权部分的修改又主要集中在以下三个方面：

一、用益租赁合同

根据 1985 年 11 月 8 日的《农业用益租赁法重新调整法》，

德国民法典

对用益租赁一节作了重大修改，主要将土地用益租赁单独列为一节，详细规定了出租人和承租人的权利义务，加强了对农业经营中土地的使用和出租的管理。

二、使用租赁合同

1990年7月20日的《改善承租人法律地位法》和1993年7月21日的《使用租赁法修改法》对使用租赁合同一节作了重大修改。前一部法律旨在改善承租人，特别是住房承租人的法律地位，保护承租人租赁住房的权利，禁止出租人随意中途解除合同。后一部法律的目的一方面是为了阻止房租上涨，另一方面是要从法律上对利用已有建筑的附属空间和利用空地建房提供方便，此外还对简化级差房租协议、限定经纪人佣金、社会公寓的承租人对住房的先买权等作了规定。

三、旅游合同

1994年6月24日的《实施1990年6月13日欧共体理事会关于费用统包旅游的指令的法律》对旅游合同作了重大修改。该法主要针对费用统包旅游活动的企业，修改的主要内容是对旅游活动组织者的提价和改变活动项目的权利作了限制，并规定发生这种情况时顾客有权解除合同，旅游者有权要求赔偿。旅游活动的组织者要向顾客提供担保，以保证在旅游组织者出现无支付能力或者破产时退还顾客已经支付的款项和赔偿旅游者返回的路费。旅游组织者也不得提出不利于旅游者的变通法律规定的条件。

此外，为了解决德国统一后东部地区的土地问题，德国于1994年9月21日通过了《债权修改法》和《物权修改法》，这两个法都是只适用于德国东部新州的过渡性法律，主要是解决土地与地上建筑的所有权分离的问题，对德国《民法典》影响不大。

为了适应时代的变化，德国《民法典》的家庭法和继承法

译者的话

——主要是家庭法——经历了许多重大修改，特别是第二次世界大战以后，很多新的婚姻、家庭的观念通过一系列修改法被吸收到家庭法的规定当中。其中比较重要的有：

一、婚姻法和婚姻双方的权利

德国《民法典》在1900年生效时包含对结婚的规定，1938年7月27日，德国纳粹政权以一部《结婚离婚法》取代了《民法典》中的有关规定，而该法又于1946年2月20日由当时占领德国的盟国管制机构以《管制委员会第16号法律》所取代，后者一直在联邦德国适用，直至德国议会1998年5月4日通过《重新规范结婚法的法律》（1998年7月1日生效），关于结婚的规定才被重新纳入德国《民法典》。

在婚姻双方的权利方面，1957年6月18日的《男女平等权利法》是在民法上落实德国宪法即《基本法》中已明确规定的男女平等原则的法律，它给予妻子平等的就业权，屏弃了世纪初制定《民法典》时陈旧的将妻子定位于“家庭主妇”的指导思想。并且，为了从经济上保证妻子的平等权利，该法最重要的一项改革是建立了一种新的关于婚姻财产的法定财产制，即婚后取得的财产归夫妻双方共同享有，经济地位较弱的一方据此可以享有婚姻财产增值补偿权。在此之后，1976年6月14日通过的《关于改革婚姻法和家庭法的第一号法律》，以“婚姻破裂”原则取代了原来的“过错”原则，确定“婚姻破裂”是离婚的唯一理由。该法的另一重要改革是在《民法典》中增加了“供养补偿”规定，即离婚的双方对于养老金等供养给付的期待资格或预期相互间实行补偿。这一规定的指导思想与婚姻财产增值补偿相同，也是为了给离婚后经济地位较弱的一方更好的生活保障。

二、关于非婚生子女的法律地位

1969年8月19日制定了《非婚生子女法律地位法》。该

法也是为落实宪法的规定而制定的，它在生活费请求权和继承权方面提高了非婚生子女的地位，使之与婚生子女十分相近。在从1997年底到1998年6月底的半年多时间里，德国颁布了一系列对家庭法的修改法律。在这批于1998年7月1日生效的法律中，1997年12月16日的《子女身份法改革法》、《非婚生子女在继承法上的平等法》和1998年4月6日的《未成年子女生活费统一法》是对非婚生子女法律地位的又一次重大修改，在父母照顾权、出身、子女姓氏、监护权以及生活费请求权等方面彻底消除了非婚生子女与婚生子女的差别。德国《民法典》当中从此不再有“非婚生”一词。

三、其他修改

90年代以来家庭法方面的重要修改法律还有1990年9月12日通过并于1992年1月1日生效的《关于改革成年人监护和代管法的法律》[简称《照管法 (Betreuungsgesetz)》]、1997年12月4日的《废除法定官方代管和重新规定辅助法的法律》(简称《辅助法》)和1998年6月25日的《修改照管法及其他规定的法律》(简称《照管法修改法》)。《照管法》修改了《民法典》中关于监护和代管的规定，废除了对成年人的监护并代之以照管。修改后，受照管的成年人并不一概视为无行为能力人，其目的是更多考虑当事人——尤其是其行为能力并非因精神或智力因素而受限制的成年人——的意愿。《照管法修改法》则进一步完善了对照管的规定，将“照管”改为“法定照管”，并增加和修改了关于职业监护人及监护人的报酬等规定。《辅助法》废除了原有的法定官方代管，把原来的强制性措施修改为可由当事人选择的一种自愿帮助措施。

为了反映德国《民法典》的最新面貌，译文一直追踪翻译到截止1998年6月29日的对该法的最近一次修改(详见附录“德国《民法典》历次修改情况”)。在翻译中尽量使用规范汉

译者的话

语、力求准确明白。以前一些译作和著述中的词语如“契约”(Vertrag)在此译为“合同”、“代理权”(Vollmacht)在此译为“全权”、“使用借贷”(Leihe)在此译为“借用”、消费借贷(Darlehn)在此译为“贷款”、“委任”(Auftrag)在此译为“委托”；“家庭法”和“继承法”两编中的“亲属法”(Familienrecht)在此译为“家庭法”、“亲权”(Elternliche Sorge)在此译为“父母照顾权”、“父子关系”(Vaterschaft)在此译为“父亲身份”、“保佐”(Pflegschaft)在此译为“代管”、“辅佐”(Beistandschaft)在此译为“辅助”、“应继份”(Erbteil)在此译为“继承份额”、“特留份”(Pflichtteil)在此译为“特留份额”，等等。根据德国《基本法》第129条，德国《民法典》中的帝国和邦在德意志联邦共和国成立后由联邦和州取代，原帝国时期的联邦参议院由联邦内政部取代，但在原文中仍然保留旧名称，以斜体印出提醒注意。译文中仍按原文翻译。

本书由全国人大常委会法制工作委员会研究室郑冲、贾红梅翻译，其中第一编至第三编由贾红梅翻译，第四编和第五编由郑冲翻译。译者虽然十几年来一直从事德国法律的研究工作，但却并非德国民法专家，德国《民法典》内容博大深奥，准确理解和准确翻译都不容易，本书翻译中的不当之处，恳请读者指正。

译者

1998年9月2日

目 录

目 录

(1896年8月18日通过 1998年6月26日最近一次修改)

第一编 总则 (第1条至第240条)	1
第一章 人 (第1条至第89条)	1
第一节 自然人 (第1条至第20条)	1
第二节 法人 (第21条至第89条)	2
第一小节 社团 (第21条至第79条)	2
一、一般规定 (第21条至第54条)	2
二、注册的社团 (第55条至第79条)	8
第二小节 基金会 (第80条至第88条)	15
第三小节 公法法人 (第89条)	17
第二章 物 动物 (第90条至第103条)	17
第三章 法律行为 (第104条至第185条)	20

德国民法典

第一节	行为能力 (第 104 条至第 115 条)	20
第二节	意思表示 (第 116 条至第 144 条)	22
第三节	合同 (第 145 条至第 157 条)	28
第四节	条件 期限 (第 158 条至第 163 条)	30
第五节	代理 全权 (第 164 条至第 181 条)	31
第六节	允许 追认 (第 182 条至第 185 条)	35
第四章	期间 期日 (第 186 条至 193 条)	36
第五章	时效 (第 194 条至第 225 条)	37
第六章	权利的行使 自卫 自助 (第 226 条至 第 231 条)	45
第七章	提供担保 (第 232 条至第 240 条)	46
第二编	债的关系法 (第 241 条至第 853 条)	49
第一章	债的关系的内容 (第 241 条至第 304 条)	49
第一节	给付义务 (第 241 条至第 292 条)	49
第二节	债权人的迟延 (第 293 条至第 304 条)	59
第二章	因合同而产生的债的关系 (第 305 条至 第 361 条)	61
第一节	合同的成立和内容 (第 305 条至 第 319 条)	61

目 录

第二节	双务合同 (第 320 条至第 327 条)	63
第三节	向第三人履行给付的约定 (第 328 条至第 335 条)	65
第四节	定金 违约金 (第 336 条至第 345 条)	67
第五节	解除合同 (第 346 条至第 361 条)	69
第三章 债的关系的消灭 (第 362 条至第 397 条)		71
第一节	履行 (第 362 条至第 371 条)	71
第二节	提存 (第 372 条至第 386 条)	73
第三节	抵销 (第 387 条至第 396 条)	76
第四节	免除 (第 397 条)	77
第四章 债权的转让 (第 398 条至第 413 条)		78
第五章 债务的承担 (第 414 条至第 419 条)		80
第六章 多个债务人和债权人 (第 420 条至第 432 条)		82
第七章 各个债的关系 (第 433 条至第 853 条)		84
第一节	买卖 互易 (第 433 条至第 515 条)	84
第一小节	一般规定 (第 433 条至第 458 条)	84
第二小节	物的瑕疵担保 (第 459 条至第 493 条)	89
第三小节	特种买卖 (第 494 条至第 514 条)	96
一、	货样买卖 试验买卖 (第 494 条至第 496 条)	96
二、	买回 (第 497 条至第 503 条)	97

德国民法典

三、优先买受 (第 504 条至 514 条)	98
第四小节 互易 (第 515 条)	100
第二节 赠与 (第 516 条至第 534 条)	100
第三节 使用租赁用益租赁 (第 535 条至 第 597 条)	104
第一小节 使用租赁 (第 535 条至第 580a 条)	104
第二小节 用益租赁 (第 581 条至第 584b 条)	127
第三小节 土地用益租赁 (第 585 条至 第 597 条)	129
第四节 借用 (第 598 条至第 606 条)	139
第五节 贷款 (第 607 条至第 610 条)	141
第六节 劳务合同 (第 611 条至第 630 条)	143
第七节 承揽合同和与其类似的合同 (第 631 条 至第 651 条)	150
第一小节 承揽合同 (第 631 条至第 651 条)	150
第二小节 旅游合同 (第 651a 条至第 651l 条)	156
第八节 居间合同 (第 652 条至第 656 条)	161
第九节 悬赏广告 (第 657 条至第 661 条)	162
第十节 委托 (第 662 条至第 676 条)	164
第十一节 无因管理 (第 677 条至第 687 条)	166
第十二节 保管 (第 688 条至第 700 条)	168
第十三节 向旅店主处携入的物 (第 701 条至 第 704 条)	170
第十四节 合伙 (第 705 条至第 740 条)	172
第十五节 共有 (第 741 条至第 758 条)	179
第十六节 终身定期金 (第 759 条至第 761 条)	182
第十七节 赌博 打赌 (第 762 条至第 764 条)	183
第十八节 保证 (第 765 条至第 778 条)	183

目 录

第十九节	和解 (第 779 条)	186
第二十节	债务约定和债务承认 (第 780 条至第 782 条)	187
第二十一节	指示证券 (第 783 条至第 792 条)	187
第二十二节	无记名证券 (第 793 条至 808a 条)	189
第二十三节	物的出示 (第 809 条至第 811 条)	192
第二十四节	不当得利 (第 812 条至第 822 条)	193
第二十五节	侵权行为 (第 823 条至第 853 条)	195
第三编	物权法 (第 854 条至第 1296 条)	203
第一章	占有 (第 854 条至第 872 条)	203
第二章	关于土地权利的一般规定 (第 873 条至第 902 条)	206
第三章	所有权 (第 903 条至第 1011 条)	213
第一节	所有权的内容 (第 903 条至第 924 条)	213
第二节	土地所有权的取得和丧失 (第 925 条至第 928 条)	218
第三节	动产所有权的取得和丧失 (第 929 条至第 984 条)	219
第一小节	转让 (第 929 条至第 936 条)	219
第二小节	取得时效 (第 937 条至第 945 条)	221
第三小节	附合 混合 加工 (第 946 条至第 952 条)	223
第四小节	物的出产物和其他组成部分的取得	

德国民法典

(第 953 条至第 957 条)	224
第五小节 先占 (第 958 条至第 964 条)	225
第六小节 拾得 (第 965 条至第 984 条)	227
第四节 基于所有权的请求权 (第 985 条至 第 1007 条)	231
第五节 共同所有 (第 1008 条至第 1011 条)	236
第四章 地上权 (第 1012 条至第 1017 条)	237
第五章 役权 (第 1018 条至第 1093 条)	238
第一节 地役权 (第 1018 条至 1029 条)	238
第二节 用益权 (第 1030 条至第 1089 条)	240
第一小节 物上用益权 (第 1030 条至 第 1067 条)	240
第二小节 权利上的用益权 (第 1068 条至 第 1084 条)	248
第三小节 财产上的用益权 (第 1085 条至 第 1089 条)	251
第三节 限制的人役权 (第 1090 条至 第 1093 条)	252
第六章 先买权 (第 1094 条至第 1104 条)	253
第七章 土地负担 (第 1105 条至第 1112 条)	255
第八章 抵押权 土地债务 定期土地债务 (第 1113 条至第 1203 条)	257

目 录

第一节	抵押权 (第 1113 条至第 1190 条)	257
第二节	土地债务和定期土地债务 (第 1191 条至 第 1203 条)	275
第一小节	土地债务 (第 1191 条至第 1198 条)	275
第二小节	定期土地债务 (第 1199 条至 第 1203 条)	277
第九章	动产质权和权利质权 (第 1204 条至 第 1296 条)	278
第一节	动产质权 (第 1204 条至第 1272 条)	278
第二节	权利质权 (第 1273 条至第 1296 条)	287
第四编	家庭法 (第 1297 条至第 1921 条)	292
第一章	婚姻 (第 1297 条至第 1588 条)	292
第一节	订婚 (第 1297 条至第 1302 条)	292
第二节	结婚 (第 1303 条至第 1312 条)	293
第一小节	结婚能力 (第 1303 条至第 1305 条)	293
第二小节	禁止结婚 (第 1306 条至第 1308 条)	293
第三小节	结婚能力证书 (第 1309 条)	294
第四小节	结婚 (第 1310 条至第 1312 条)	295
第三节	撤销婚姻 (第 1313 条至第 1318 条)	296
第四节	在死亡宣告后重新结婚 (第 1319 条至 第 1352 条)	299
第五节	婚姻的一般效力 (第 1353 条至	

德国民法典

第 1362 条)	300
第六节 婚姻财产制 (第 1363 条)	304
第一小节 法定婚姻财产制 (第 1363 条至 第 1407 条)	304
第二小节 合同婚姻财产制 (第 1408 条至 第 1557 条)	312
一、一般规定 (第 1408 条至第 1413 条)	312
二、婚姻财产分割 (第 1414 条)	314
三、婚姻财产共有制 (第 1415 条至第 1557 条)	314
(一) 一般规定 (第 1415 条至第 1421 条)	314
(二) 由丈夫或由妻子管理共有财产 (第 1422 条至 第 1449 条)	316
(三) 婚姻双方共同管理共有财产 (第 1450 条至 第 1470 条)	323
(四) 共有财产的分割 (第 1471 条至第 1482 条)	328
(五) 延续的婚姻财产共有制 (第 1483 条至第 1557 条)	331
第三小节 婚姻财产制登记簿 (第 1558 条至 第 1563 条)	341
第七节 离婚 (第 1564 条至第 1587p 条)	343
第一小节 离婚理由 (第 1564 条至第 1568 条)	343
第二小节 离婚一方的生活费 (第 1569 条至 第 1586b 条)	344
一、原则 (第 1569 条)	344
二、生活费权利 (第 1570 条至第 1580 条)	344
三、给付能力和顺序 (第 1581 条至第 1584 条)	349
四、对生活费请求权的安排 (第 1585 条至 第 1585c 条)	350
五、生活费请求权的终止 (第 1586 条至第 1586b 条)	351

目 录

第三小节 供养补偿 (第 1587 条至第 1587p 条)	352
一、原则 (第 1587 条)	352
二、对供养的期待资格或预期的价值补偿 (第 1587a 条至第 1587e 条)	352
三、债法上的供养补偿 (第 1587f 条至第 1587n 条)	358
四、当事人协议 (第 1587o 条)	361
五、对供养债务人的保护 (第 1587p 条)	362
第八节 教会方面的义务 (第 1588 条)	362
第二章 亲属 (第 1589 条至第 1772 条)	362
第一节 一般规定 (第 1589 条至第 1590 条)	362
第二节 出身 (第 1591 条至第 1600e 条)	363
第三节 生活费义务 (第 1601 条至第 1615o 条)	367
一、一般规定 (第 1601 条至第 1615 条)	367
二、对子女及其未相互结婚的父母的特别规定 (第 1615a 条至第 1615o 条)	373
第四节 对父母与子女之间的法律关系的一般 规定 (第 1616 条至第 1625 条)	375
第五节 父母照顾权 (第 1626 条至第 1704 条)	378
第六节 (第 1705 条至第 1711 条) (已废除)	394
第七节 辅助 (第 1712 条至第 1718 条)	394
第八节 (第 1719 条至第 1740g 条) (已废除)	395
第九节 收养 (第 1741 条至第 1772 条)	395
第一小节 收养未成年人 (第 1741 条至 第 1766 条)	395
第二小节 收养成年人 (第 1767 条至第 1772 条)	406